

Лексико-грамматические аспекты создания
аннотаций к научным статьям на английском
языке

Сахнова О.И.
старший преподаватель,
кафедра иностранных языков,
БГМУ

Минск-2021

Актуальность

Написание аннотаций на английском языке к научным статьям является обязательным требованием к публикации статьи не только в англоязычных изданиях, но и в русскоязычных журналах, сборниках статей и материалов конференций. На первый взгляд задача написания такой аннотации легко решается с помощью приложений-переводчиков Google или Яндекс, и им подобных, которые позволяют перевести уже готовую русскоязычную аннотацию на английский язык за считанные секунды. Однако, в результате автор получает хоть и читабельный по большей части вариант, но содержащий серьезные стилистические и структурные недостатки, который, к тому же, может иметь значительные грамматические ошибки, возникающие из-за разницы в лексико-грамматическом строе русского и английского языков. Поэтому изучение лексико-грамматических и стилистических особенностей англоязычных аннотаций и соблюдение требований к их написанию является залогом правильного оформления успешной аннотации научной статьи на английском языке.

Материалы

Анализ лексико-грамматических особенностей англоязычных аннотаций проводился на основе аннотаций, представленных в статьях в англоязычных научных журналах медицинской тематики, доступных в сети Интернет. Для сравнения были использованы переводные аннотации к научным статьям медицинской тематики для русскоязычного журнала, отредактированные автором данной статьи.

Введение

Аннотация — это краткое изложение сути, научного содержания статьи. Она включает характеристику основной темы, проблемы, объекта, цели работы и ее результаты. В ней указывают, что нового несет в себе данное исследование в сравнении с другими, родственными по тематике и целевому назначению.

Аннотация выполняет следующие функции:

- позволяет определить основное содержание статьи, его релевантность и решить, следует ли обращаться к полному тексту публикации;
- предоставляет информацию о статье и устраняет необходимость чтения ее полного текста в случае, если статья представляет для читателя второстепенный интерес;
- используется в информационных, в том числе автоматизированных, системах для поиска документов и информации.

Введение

Аннотации (англ. abstract, summary) оформляются согласно требованиям научного издания, в этой связи их объем может варьироваться от 50 до 400 слов. Что касается представления материала, то в научных статьях медицинской тематики соблюдается модель IMRAD, которая включает следующие моменты:

- выделение актуальности, академической значимости исследования (background);
- предмет, масштаб изучения проблемы, цель (objective);
- методология исследования, принципы экспериментальной части (methods);
- результаты, теоретическая, практическая, прикладная значимость работы (results, practical implication);
- заключение, вывод, рекомендации к последующим разработкам (conclusion).

Результаты

Прежде чем перейти к полученным результатам следует отметить, что англоязычные аннотации научных статей медицинской тематики являются структурированными, т.е. разделенными на абзацы под соответствующими заголовками в отличие от неструктурированных, т.е. представленных в виде одного абзаца. Абсолютно во всех проанализированных аннотациях присутствовали структурные элементы под заголовками *methods*, *results (and discussion)*, *conclusion*. Что касается элементов *background* и *objective*, то примерно в 90% переводных аннотаций отсутствовал элемент *background*, а если такой элемент присутствовал, то он выделялся в отдельный первый абзац, но не обозначался заголовком. Элемент *objective*, или *aim*, как он был озаглавлен в переводных аннотациях, присутствовал в 100% случаев.

Результаты

В оригинальных аннотациях статей в англоязычных журналах элемент `background` присутствовал примерно в 20%, при этом отсутствовал выделенный элемент `objective` и лишь в некоторых абзацах под заголовком `background` цель была обозначена в тексте. В аннотациях, где отсутствовал элемент `background`, актуальность статьи не была вербализирована в тексте аннотации.

Проведенный сравнительный анализ аннотаций показал следующие лексико-грамматические особенности англоязычных аннотаций научных статей медицинской тематики в зависимости от структурного элемента.

Результаты

Элемент **background (актуальность)**:

1. 1-2 первых предложения представляют актуальность темы через сказуемое в форме Present Simple Active в большинстве случаев. При этом чаще всего используется глагол «быть» в форме *is/are*, а также глагол *remains*. Также встречались сказуемые в форме Present Perfect и Present Continuous в зависимости от обстоятельств, из которых вытекает актуальность темы статьи.
2. Последнее предложение всегда содержит местоимение *we* в качестве подлежащего, сказуемое при этом стоит либо в форме Past Simple Active, если речь идет о достигнутых результатах исследования, например, *we developed*, либо в форме Present Simple Active, если авторы хотят привлечь внимание именно к исследуемой проблеме, например, *we address/provide/describe*. Вербализация цели исследования происходит с помощью ядра *we aimed to*, где *to* – частица последующего инфинитива.

Результаты

Элемент **objective** (цель):

1. Предложение под этим подзаголовком очень часто не имеет полноценной субъектно-предикатной группы. Оно начинается непосредственного с инфинитива с частицей *to*. Например:

***Objective** To assess the use of proton pump inhibitors (PPIs) to treat persistent throat symptoms.*

2. Если субъектно-предикатная группа присутствует, то выглядит это, как правило, следующим образом:

The aim/objective of this study is/was to...

Результаты

Элемент **methods** (методы):

Основные лексико-грамматические особенности этого элемента включают:

1. Использование существительных во множественном числе, особенно *patients* в качестве подлежащих.
2. Использование сказуемого в Past Simple с преобладанием пассивных форм, например, *the patients were randomized, the data were analyzed* и т.п.
3. Использование точки при написании десятичных дробей и запятой для разделения разрядов в пятизначных и более числах.

Результаты

Элемент **results** (результаты):

Основные лексико-грамматические особенности этого элемента включают:

1. Преимущественное использование сказуемого в Past Simple как в действительном, так и в страдательном залоге с некоторым преобладанием последнего.
2. Использование точки при написании десятичных дробей и запятой для разделения разрядов в пятизначных и более числах.
3. Частое употребление субъектно-предикатной группы *we found*.
4. Вербализация понятия «увеличения/уменьшения» преимущественно через личную форму глагола или причастие прошедшего времени. Например, *increased morbidity* по сравнению с русским «увеличение заболеваемости».

Результаты

Элемент **conclusion** (выводы):

1. Предложения этого элемента имеют сказуемое в форме Past Simple, если речь идет о выводах непосредственно вытекающих из представленных выше результатов исследования. Если выводы отсылают к цели или актуальности, то сказуемое будет, скорее всего, в Present Simple или Present Perfect.
2. Часто используется субъектно-предикатная группа *This study showed/showed/has shown*.
3. Для представления выводов через отрицание используются только полные отрицательные формы сказуемого, например, *the results of an unplanned interim analysis of all-cause mortality did not show a difference*, или отрицание существительного в роли подлежащего или дополнения, например, *No evidence was found*.

Заключение

Таким образом, при написании аннотации к научной статье на английском языке следует учитывать не только требования редколлегии касательно ее объема и обязательных структурных элементов, но и представленные выше лексико-грамматические особенности англоязычных аннотаций. Неотредактированный текст приложения-переводчика будет содержать серьезные стилистические и лексико-грамматические недочеты, из-за которых статья может быть даже не принята в печать в зарубежном англоязычном издании.